

## Chapitre XV, 1: Yazdgird Ier «le pécheur»

### Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Chapitre XV, 1: Yazdgird Ier «le pécheur», Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/129>

### Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

## Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.  
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
  - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
  - Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

## Indexation

Noms propres [Perses](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)  
Sujets [pêcheur](#)

## Traduction

Texte

### Chapter 15, 1 *Yazdgird "the Sinner"*

Let us return now to our purpose and to the place in history where we were. As for Yazdgird, son of Wahrām, called "the Sinner", king of the Persians, he was a brutal man, rough and of perverse conduct. [The Persians] regretted making him their king, but nevertheless they were unhappy at the idea of killing him, because they did not want to accept that their kingship could degenerate so in their king. It was therefore said that they saw a horse go forward and stop at the door [of the palace] of the king. The people came around, admiring the beauty of its figure and the perfection of its features, and they informed the king. He came out, admired it and felt great joy. He ordered them to saddle it, because he wanted to ride it, then he approached it, stroked its head and took it by the forelock and mane. Then he tried to stroke its back, but when he was behind [the horse], it kicked him, striking him in the liver and killed him. Then the horse, as if satisfied with what it had done, began to run and no one could catch it. Then the people exclaimed: "God did this for us, moved with compassion toward us."

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

# Description

## Analyse du passage

La volonté de centralisation de l'autorité royale sur les pouvoirs de cour a conduit Yazdgird à secondariser la puissance des notables et de la hiérarchie mazdéenne, ce qui valut le surnom de «pêcheur» attaché à sa mémoire dans les sources arabes et persanes postérieures. T. Daryaee a proposé d'y voir un terme de propagande *post-mortem* afin de condamner son action, Daryaee, T., *The Oxford Handbook of Iranian History*, New York, 2012, p. 194. Sur cette terminologie, voir Mosig-Walburg, K., «Yazdgerd I., „der Sünder“», dans Ph. Gignoux, C. Jullien, F. Jullien (eds), *Trésors d'Orient. Mélanges offerts à Rika Gyselen*, (*Studia Iranica. Cahier* 42), Paris, 2009, p. 245-268; Amanatidis-Saadé, G., «Yazdgird I - He Who Maintains Peace in His Dominion: Re-examining the Rise and Fall of Romano-Iranian Relations in the Early Fifth Century», Ph.-Dissertation, Faculty of Arts, University of Ottawa, Ottawa, 2019, p. 65-100; Shahbazi, A. S., «The Horse that Killed Yazdagerd 'the Sinner'», dans S. Adhami (ed.), *Paitimāna. Essays in Iranian, indo-european, and Indian Studies in Honor of Hans-Peter Schmidt*, Costa Mesa, 2003, p. 355-361; Lévy, I., «La mort de Yezdgerd d'après la tradition juive», *Revue des Études juives* 36, 1898, p. 294-297. Sur un portrait a contrario dans les sources chrétiennes, voir McDonough, S. J., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140; Schilling, A. M., *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sasaniden. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike*, (CSCO 621, Subsidia 120), Louvain, 2008; Jullien, C., «Christianiser le pouvoir. Images de rois sassanides dans la tradition syro-orientale», *Orientalia christiana periodica* 75/1, 2009, p. 119-131.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

تدبته عند موته فقالت في ندبها له يا يحنا يا فم الذهب فسمي فم الذهب. [§ 228]

وصير بعده يحنا آخر بطرك قسطنطينية اقام ستين ومات. [§ 229]

وبنى توفيل بطرك اسكندرية بالاسكندرية كنيسة عظيمة على اسم ارقاديبوس ملك الروم \* ومات ارقاديبوس الملك وله في الملك ثلث عشرة سنة وملك بعده ابنه

تدوس<sup>11</sup> الصغير على الروم اثنين واربعين سنة. [§ 230]

وذلك في احدى عشرة سنة من ملك يزدجرد بن بهرام ملك الفرس وفي تسع سنين من ملك تدوس غزاه يزدجرد وكان بينهم قتال شديد ووقع بينهما قتل كثير وانهمز كل واحد منهما عن صاحبه. [§ 231]

## 22. PERSISCHE GESCHICHTE : YEZDEGERD

وكان يزدجرد ردي السيرة في الفرس فأسفوا على توليتهم اياه وكانوا يتخرجون<sup>10</sup> من قتله وخلعه<sup>1</sup> وكانوا يكرهون ان تجري في ملكهم هذه السنة فزعموا انهم رأوا فرسا قد اقبل حتى وقف على باب الملك فتعجب الناس منه ومن حسن \* صورته وتماخى خلقه فأخبر الملك بخبره فنظر اليه وكاد ان يطير من شدة السرور به فامر به فأسرج ليركبه ثم دنا منه بمسح وجهه فأخذ بناصيته وعرفه ثم اراد ان يمسح عجزه فلما اقام خلفه ربحه رمية اصابت كبده فمات من مساعته ثم ملا الفرس فروجه<sup>2</sup> جريا<sup>15</sup> فلم يدرك. فقال الناس هذا من صنع الله لنا ورحمته ايانا وكان ملكه واحد وعشرين سنة وخمسة اشهر وثمينة عشر يوما. [§ 232]

<sup>11</sup> Ch. M. ut Sin. تاودوسيوس.

<sup>1</sup> Ch. M. فخرجوا من قتله وخلعه. وكانوا يخرجون من قتله وخلعه.  
Fol. 99r-v = Ch. 50, 176, 9-21.

<sup>2</sup> Ch. M. فروجه.